

# MÖRDERMARDER - LA MARTA MORTAL

TRADUCCIÓN DE ASUNCIÓN SÁINZ LERCHUNDI (UNIVERSIDAD DE SEVILLA)

## DER MÖRDERMARDER

Der Mardermörder hockt vorm Bau,  
der Marder ist vor Angst ganz blau.

Er weiß, daß ihm vor seinem Tod  
die Qual der Mardermarter droht,

wenn er nicht kurzentschlossen handelt,  
sich kühn zum Martermarder wandelt

und marternd dem entgegenspringt,  
der mordend in sein Reich eindringt.

Gedacht, getan, er hüpf't ans Licht,  
der Mardermörder sieht das nicht,

da er sich, scheinbar unbemerkt,  
grad für die Mardermarter stärkt.

Der Martermarder zählt bis vier,  
der Mardermörder trinkt ein Bier.

Der Mardermörder beißt ins Brot,  
der Mördermarder beißt ihn tot.

## LA MARTA MORTAL

*El matamartas acecha  
la marta temblando espera.*

*Sabe que antes de morir  
el martirio ha de sufrir,*

*si no actúa al momento  
y asume su tormento,*

*si no ataca al matamartas,  
mortífero intruso en casa.*


*Dicho y hecho, salta ella  
sin que el cazador la vea,*

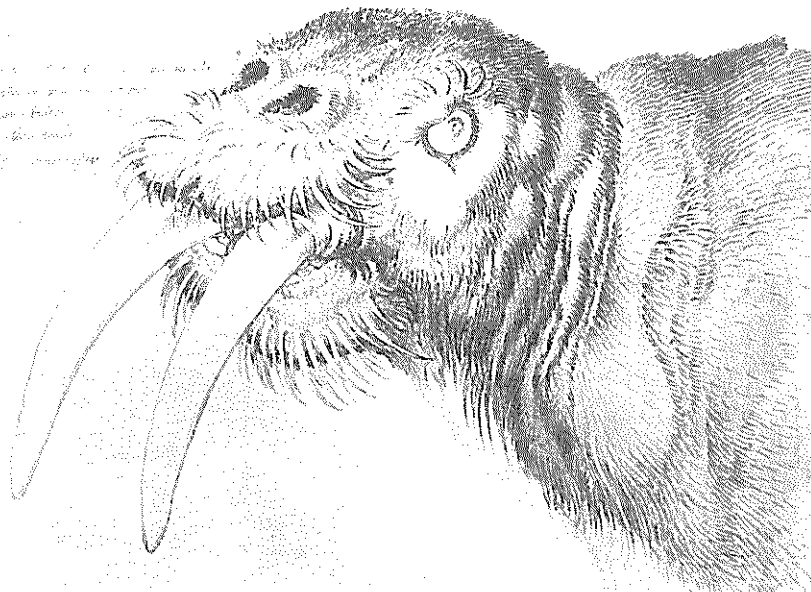
*ya que éste, de momento,  
quiere tomar alimento.*

*Marta mártir cuenta cuatro,  
matamartas toma algo.*

*Matamartas el pan muerde,  
marta ataca y le da muerte.*

En: Robert Gernhardt, *Wörtersee. Gedichte*, Fischer,  
Frankfurt/M 1996, p.22.

A. S. L. 



Cabeza de morsa.  
Alberto Durero. Dibujo